CORPUS DE APRENDICES DE ELE Y DE NATIVOS PARA EL ESTUDIO DE GÉNEROS CONVERSACIONALES: LAS CARTAS PROFESIONALES EN EL NIVEL B2 DEL *MCER* (SOLTRAB-B2)

Lourdes Díaz
Universidad Pompeu Fabra, Barcelona y CLiC-UB[1]
Rosa María Lucha
Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona-Drassanes, Barcelona

RESUMEN

En este trabajo presentamos los resultados de una investigación en curso sobre textos escritos de género conversacional (cartas de candidatura a una oferta de puesto de trabajo) producidos por un grupo de 34 aprendices de español como L2 de nivel B2 (MCER) y por 34 estudiantes de control nativos. Como es sabido, los géneros conversacionales son especialmente difíciles porque incorporan rasgos característicos de la interacción oral en la escritura, convenciones propias de los géneros escritos y convenciones de tratamiento profesional (cortesía), sujetas a variación entre lenguas. Presentes como género en el MCER o el PCIC desde los niveles B1 a C2, carecemos de descripciones sistemáticas empíricas de los patrones basadas en corpus tanto nativos como de aprendices de ELE/L2, a diferencia de lo que ocurre en otras lenguas, como el inglés (Swales 2004; Biber, Connor et al. 2007; Biber y Conrad 2009). Mediante la creación y análisis del corpus SOLTRAB-carta, ofrecemos i) un análisis funcional comparativo de textos completos de nativos y no nativos, y ii) mostramos que, si bien el léxico en sí no parece ser el problema de la diferencia de competencia entre nativos y aprendices en B2, sí lo son las convenciones pragmáticas del género, así como la extensión. Estas diferencias (i, ii) permiten distinguir entre producción nativa y no nativa y, por tanto, focalizar eficazmente la instrucción.

Palabras clave: corpus de aprendices, escritura ELE, adquisición de español L2, retórica contrastiva.

[1]Esta investigación ha sido parcialmente financiada por el Ministerio de Economía y Competitividad, mediante el proyecto SOMEMBED-SLANG (TIN2015-71147-C2-2) de la Universidad de Barcelona.

ABSTRACT

In this paper we present the results of a current research on the writing of conversational genres, namely email and/or letter of application for a job. We compare the production by 68 subjets (34 native and 34 non-native B2 learners of L2 Spanish) from Soltrab corpus, and we provide: i) a functional analysis of the text structure of both groups (Swales 2004; Biber, Connor et al 2007); ii) evidence statistically supporting the claim that pragmatics and sociocultural differences are more relevant than lexis and fluidity in order to distinguish native from non-native production. Pedagogical implications teaching this genre are also driven.

Keywords: learner corpus, Spanish L2 writing, Spanish SLA, contrastive rhetoric

1. INTRODUCCIÓN: ANTECEDENTES Y OBJETIVOS

El interés por la lengua hablada y su abordaje desde los enfoques comunicativos, en la enseñanza y evaluación, ha ido de la mano de la distinción entre oralidad y escrituralidad, sus diferencias y sus ámbitos de interacción en la definición de géneros. En las lenguas segundas y extranjeras, además, se ha puesto el foco en los aspectos universales que poseen los escritos dialógicos o conversacionales (comunes a muchas culturas que ritualizan estas prácticas discursivas) y su plasmación en los géneros más habituales. De ahí el predominio de la carta o del correo electrónico (formal o informal) como formas dialogales en los materiales didácticos (manuales) y pruebas (exámenes) en la enseñanza de lenguas segundas o extranjeras (aunque también primeras) desde la década de los 90 del pasado siglo. La revisión más funcional de las clasificaciones textuales tradicionales (textos narrativos, descriptivos, argumentativos, expositivos, directivos), por lo general excesivamente atentas a las formas escritas (Werlich 1975; van Dijk 1983, 1984) hasta la década de los 90 (Adam 1991, 1992; Koch y Oesterreicher 2007, etc.), ha dado entrada a los géneros dialógicos y ha puesto en el foco las formas constituidas por secuencias combinadas. Asimismo, desde entonces, es el criterio funcional el que ha primado en la determinación de géneros (Martin 1985; Martin y Rose 2008; Paltridge 2006; Swales 2004, etc., para el inglés, en el ámbito funcionalista); como también la cooperación (dialogicidad), la referencialidad con respecto al momento de habla o situación, o aspectos como la simultaneidad o no con la producción, la inmediatez en la recepción, o la subjetividad y empatía (Koch y Oesterreicher 2007; Loureda 2003). En el panorama actual, los parámetros que se usan para identificar y establecer los géneros conversacionales se ajustan a una propuesta transversal donde el continuo oral/escrito se define por la presencia más o menos sustantiva de esos parámetros antes citados, que detallamos en la Figura 1. Particularmente, la toma de decisiones *top-down* o descendente que realiza el emisor acerca de cómo combinar e incluir estos aspectos mencionados resulta difícil de dominar en la L1 y es la verdadera piedra de toque de la competencia pragmático-discursiva en la L2, como muestran los estudios de corpus (ver Biber, Davis, Jones y Tracy-Ventura 2006, Lucha y Díaz 2017, Díaz y Lucha 2018, para el español). Estos, aunque todavía escasos en español, especialmente los que comparan corpus nativos y de aprendices para detectar parámetros, visibilizan los patrones en la L1 y ponen, también, de manifiesto la necesidad del foco didáctico en los géneros conversacionales como tales para la L2[2].

[2]Ver Adam (1991) y Lucha y Díaz (2017), Díaz y Lucha (2018) para una explicación más detallada sobre los parámetros y su incidencia en cartas y correos profesionales.

a- Grado de *publicidad*: esto es, el carácter más o menos público de la comunicación, para el que son relevantes el número de interlocutores y la existencia de público y sus dimensiones.
b- Grado de *familiaridad* entre los interlocutores: depende de la experiencia comunicativa previa conjunta, del grado de institucionalización de la comunicación, etc.
c- Grado de *implicación emocional*, que puede estar regida por el interlocutor (afectividad) y/o por el objeto de la comunicación (expresividad).
d- Grado de *anclaje* de los actos comunicativos en la situación o en la acción.
e- *Campo* referencial, para el que es decisiva la distancia de objetos y personas respecto al aquí y ahora del hablante.
f- *Inmediatez* física de los interlocutores (comunicación cara a cara frente a la distancia espacial y temporal).
g- Grado de *cooperación*, medido según las posibilidades de intervención de los receptores en la producción del discurso.
h- Grado de *dialogicidad* o de posibilidad de intercambiar papeles de emisor y receptor.
i- Grado de *espontaneidad*.
j- Grado de *fijación* temática.

Figura 1. Parámetros de caracterización de realizaciones lingüísticas en el continuo hablado/escrito según la condición comunicativa (Koch y Oesterreicher 2007:26)

Precisamente el carácter escaso de estos estudios basados en corpus para establecer a partir de los parámetros anteriores cuáles son los rasgos prototípicos para la carta *profesional*[3] frente a la *privada*[4], y las dificultades que entraña su producción adecuada y sin deslizamiento entre ambos ámbitos y recursos (incluidos los de adecuación al registro y cortesía, como los más llamativos), nos han llevado a la recopilación del corpus *Soltrab*-carta/correo, de producciones nativas y no nativas de correos y cartas de solicitud de trabajo a partir de un anuncio. La función de *Soltrab* será permitirnos extraer el patrón característico del género a partir de parámetros como los indicados en la figura 1, establecer

[3]Distancia en la implicación emocional, escasa familiaridad entre interlocutores, distancia física, escasa cooperación en la producción y dialogicidad estrictamente regulada.

[4]Familiaridad, implicación emocional, espontaneidad, desarrollo temático libre, no muy planificado, con signos de cooperación o dialogicidad y anclaje en situaciones o emisiones previas.

y caracterizar sus realizaciones lingüísticas, esto es, describir las formas más características de cada secuencia funcional (*move*) y paso (*step*) en este género conversacional (Swales 2004) en español (peninsular). Siempre que sea posible, se podrá comparar la divergencia entre las opciones de la producción nativa y la no nativa con vistas a la didáctica de la lengua basada en el trabajo de géneros textuales en el aula.

2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN Y METODOLOGÍA

Las preguntas de investigación que nos formulamos son las siguientes:

i) ¿Se pueden localizar los aspectos convencionalizados del género, en contexto, de forma sistematizada y significativa, desde el punto de vista pragmático-cultural, para llevar al aula? Dicho de otro modo, ¿hay un patrón común, sistematizable para el español (Swales 2004) que justifique la inclusión recurrente de este género en pruebas y modelos (p.e. PCIC) sobre competencia textual?

ii) ¿Permitirá una muestra de 34 sujetos de cada tipo validar estadísticamente los descriptores previos (Díaz y Lucha 2018) hallados en la comparación entre hablantes nativos y no nativos con un grupo menor (N=17/17)?

iii)¿Serán cuantificables o estratificables esos aspectos (funcionales, sociopragmáticos) para definir o identificar la producción de un nivel o la de nativos y no nativos? (p.e. mayor adecuación en B2 que en B1, mayor fluidez en nativos que en B2 o C1) y ¿cómo?).

2.1. Metodología: contexto

Con el fin de investigar estas preguntas, decidimos llevar a cabo un estudio de la producción escrita de aprendices no nativos de nivel B2 (según el MCER) por dos razones. (i) La primera es porque se trata del nivel con el que se ejemplifica la tarea en el PCIC y en la mayoría de los exámenes consultados. (ii) La segunda, porque por las razones expuestas, encajaba fácilmente en la programación de diez semanas de un curso de B2.1 destinado a estudiantes de intercambio del programa Erasmus de la UPF. Diseñamos una recogida de producción escrita de los estudiantes no nativos (en adelante, NN) como actividad de aula. Paralelamente, dispusimos de un grupo de estudiantes

nativos que realizaron voluntariamente la tarea como grupo de control nativo (en adelante, N). Ambos grupos formaban parte del programa de Lenguas Aplicadas de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona.

2.2. Sujetos

Los 34 sujetos no nativos (NN) de este estudio participaban en un curso intensivo trimestral de español L2 de carácter general en el marco universitario. Todos habían realizado una prueba de nivel *online* estandarizada de la institución para la asignación de grupo, eran aprendices multilingües procedentes de facultades de ciencias humanas y sociales (50% hablantes nativos de lenguas anglogermánicas y 50% románicas, que tenían el inglés o el francés como L2 o L3, complementariamente) y eran de edad y formación similar.

Los 34 sujetos nativos pertenecían a la misma facultad y colaboraron de forma voluntaria en la tarea. Eran hablantes bilingües catalán-castellano y dominaban una lengua extranjera, predominantemente el inglés.

2.3. Tarea y técnica de elicitación de la tarea

Dado que en la programación del grupo de ELE aparecía el trabajo del área temática de la formación y salidas laborales, por un lado, y el debate oral y la escritura de currículos y cartas de solicitud de empleo, por otro, se programó con la profesora del grupo una secuencia de trabajo de *input* y de escenarios comunicativos que condujeran a una simulación en la que encajar la escritura de *una carta de candidatura para un puesto de trabajo* diseñada en el aula con los perfiles de los solicitantes y retomando el trabajo desarrollado previamente en la simulación. La escritura se realizó como parte de una tarea, en clase, de la que surge el corpus SOLTRAB-carta-NN (n=34). Esta parte del corpus, más la producción que, como tarea, realizaron los nativos (n=34), constituyen los datos que se analizan en este estudio.

2.4. Etiquetas: codificación funcional

Para la descripción y análisis de Soltrab hemos tomado una lista de etiquetas semántico-funcionales que proceden de la interpretación del contexto de

aparición, tanto a partir de la información léxica como funcional (ver Díaz y Lucha 2018). Dado que las cartas de solicitud de trabajo constituyen un género convencionalizado, donde la referencia explícita a la interacción tiene sus propias marcas rituales (fórmulas de saludo, despedida, tratamiento formal) y formato (fecha, firma, remitente, destinatario), se han previsto etiquetas específicas para todo ello, como muestra la figura 2. Las veintiuna etiquetas, introducidas en el texto, permiten recuentos y extracción de concordancias, etc. con la herramienta Antconc, de libre distribución. Para ejemplos de las etiquetas y una muestra de producción nativa y no nativa, ver Díaz y Lucha 2018.

1. E encabezamiento
2. DE dirección empresa
3. FE fecha
4. A asunto
5. FASP fórmulas de apertura saludo personal
6. PPA presentación personal apertura
7. ME motivación escrito
8. UBA ubicación anuncio
9. EI expresión de interés
10. VP valoración personal
11. ECV experiencia CV
12. EID experiencia idiomas
13. AP adecuación al perfil
14. UECV ubicación experiencia CV
15. ED expresar disponibilidad
16. CVA CV adjunto (o portfolio)
17. EE elogio a la empresa
18. PE petición entrevista (o respuesta)
19. FFPC fórmula final pre-cierre
20. FFC fórmula final Cierre
21. F firma

Figura 2. Etiquetas usadas en el análisis de Soltrab-carta

3. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE DATOS

3.1 Fluidez y diversidad léxica

A continuación presentamos los resultados cuantitativos del grupo de sujetos nativos y no nativos que participaron en la investigación.

	Types	Tokens	Índice Uber
Nativos	5091	8177	74,39
No Nativos	5940	10152	68,96

Figura 3. Resultados de Types, Tokens e índice Uber U de los grupos Nativos y No Nativos

Por números absolutos, observamos (Figura 3) que el grupo de no nativos produce mayor número de palabras totales (*Tokens*). Esta diferencia sugiere, en un primer momento, que el grupo de sujetos no nativos posee una mayor fluidez léxica que el grupo nativo. Para comprobar si esa diferencia es significativa estadísticamente, recurrimos al análisis estadístico mediante *G-Stat 2.0.*

El primer paso fue verificar el ajuste a la bondad de las dos muestras mediante el test de Shapiro-Wilk para decidir qué test estadístico debíamos aplicar. Como vemos en la figura 4, el resultado del p-valor, inferior al índice de significación de 0.05, nos hizo rechazar la H_0 de ajuste a la bondad. Por tanto, el análisis estadístico se realizó mediante el test no paramétrico de Mann-Whitney (Figura 5) para la comparación de dos poblaciones, cuyo resultado muestra un p-valor de 0.0149 < 0.05. Este resultado constata que la diferencia observada entre el grupo NN y N en la producción total de *tokens* es estadísticamente significativa. Por tanto, podemos afirmar que los sujetos no nativos son capaces de escribir textos más extensos que los sujetos nativos en igualdad de condiciones.

	p-valor
Nativos	0.0215 < 0.05
No Nativos	0.0485 < 0.05

Figura 4. Resultados del test Shapiro-Wilk para la comprobación de ajuste a la bondad

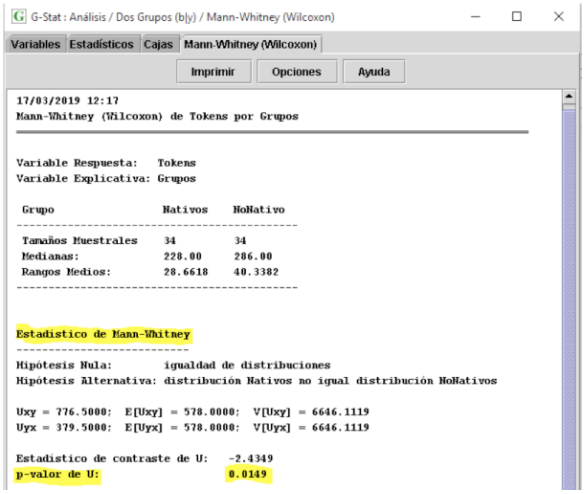


Figura 5. Resultado del test de Mann-Whitney para el análisis de la fluidez léxica

La figura 6 muestra gráficamente la distribución en ambos grupos.

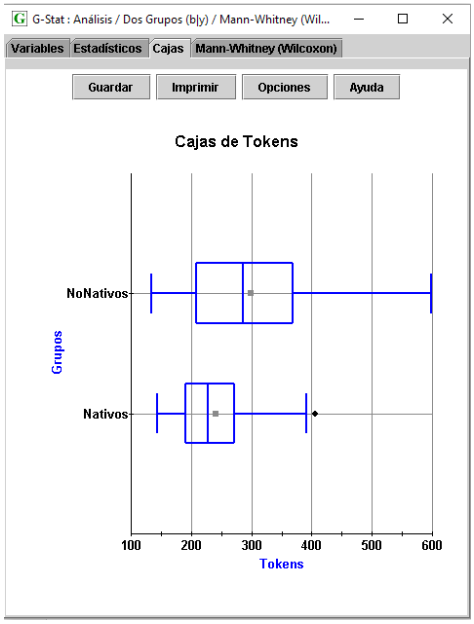


Figura 6. Diagrama de distribución de *tokens* por grupos

Van Esch *et al*. (2006) ya observaron esto en su investigación sobre expresión escrita en cuanto a fluidez. Los autores analizaron la evolución de los estudiantes no nativos a lo largo de un año académico en el que comprobaron que había un incremento considerable en el número de palabras en los textos del segundo año respecto del primero: "a dramatic increase in the number of words produced by the non-native writers." (*op. cit.:* 113*)*. Asimismo, al comparar los resultados del grupo de no nativos con los nativos, constataron que la mejora observada en los datos del segundo año de los no nativos estaba próxima o incluso superaba los resultados del grupo de sujetos nativos como, por ejemplo, en el número total de palabras. Como vemos, este resultado corrobora los resultados de nuestra investigación. Asimismo, en una investigación previa (Díaz y Lucha 2018), con una muestra inferior a la actual, ya pudimos comprobar que los sujetos no nativos mostraban una mayor fluidez léxica que los nativos con una diferencia significativa estadísticamente.

3.2 Análisis de la diversidad léxica

En nuestra investigación, las producciones escritas de nuestro corpus presentan, por un lado, una extensión mediana, pues no superan las 450 palabras, y, por otro lado, hay una gran diferencia de tamaño entre ellas, pues van desde las 130 hasta las 450 palabras. Por tanto, optamos por utilizar la medida de diversidad léxica *Uber U* (Dugast 1978, 1979, 1980; Vermeer 2000; Jarvis 2002) aconsejada en estos casos.

La fórmula para calcular el índice *Uber U* es:

$$U = \frac{(log\ tokens)^2}{log\ tokens - log\ types}$$

Tras comprobar el ajuste a la bondad de las dos muestras fue necesario utilizar un test paramétrico, en este caso el t-student. El resultado de este test (Figura 7) no permitió rechazar la H_0 de igualdad al mostrar un p-valor de 0.5108 > 0.05, superior al valor de significación.

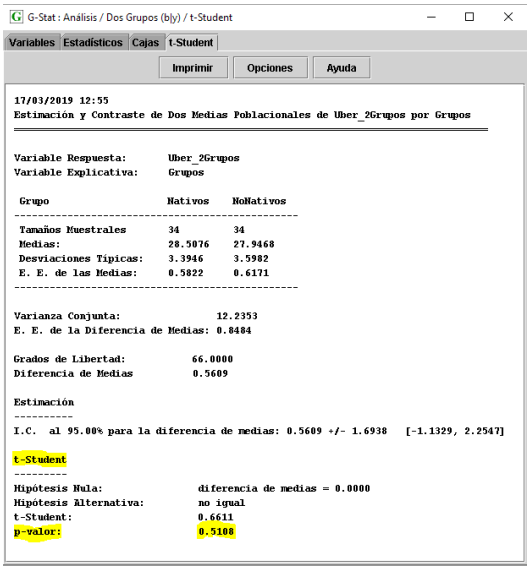


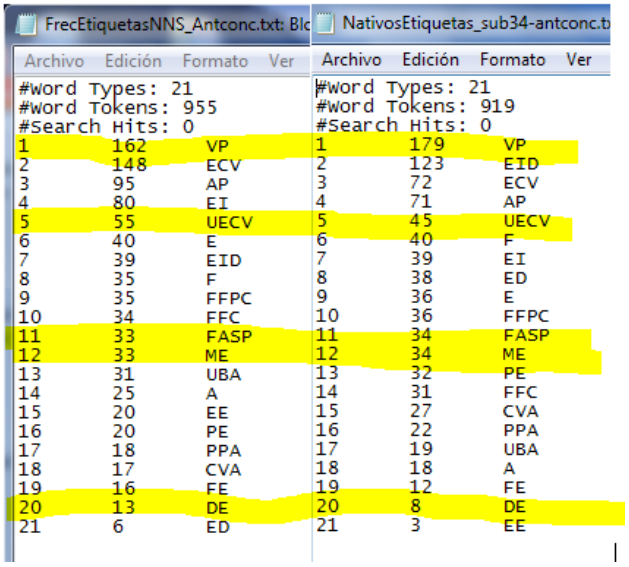
Figura 7. Resultado del test de t-Student para el análisis de la diversidad léxica

Este resultado corrobora el obtenido en nuestra investigación previa (Díaz y Lucha 2018). Asimismo, en esta misma línea, encontramos trabajos que también han comparado producciones escritas de nativos y no nativos, aunque hayan analizado otros aspectos de la competencia escrita. Entre ellos, resaltamos los de Teijeira *et al.* (2005), de Haan y van Esch (2005), Díaz y Lucha (2010, 2012). Todas esas investigaciones observaron cierta similitud entre ambos grupos, mostrando resultados que tampoco presentaban diferencia estadísticamente significativa. Teijeira *et al.* (*op. cit.*) resalta el hecho de que los sujetos no nativos, aun estando en un nivel no muy avanzado de sus estudios, son capaces de escribir textos coherentes. En este punto, podemos relacionar los resultados de nuestra investigación con los de Teijeira, pero con sujetos de nivel B2 según el MCER cuyos resultados son similares e incluso superiores a los sujetos nativos en cuanto a fluidez léxica.

3.3 Análisis de la presencia y distribución de etiquetas

El resultado de la comparación de las etiquetas que reflejan la estructura retórico-funcional en ambos corpus se recoge en las figuras 8 y 9 a continuación. En la figura 8 se han marcado las secuencias funcionales cuya coincidencia es

del 100% y en la figura 9 las coincidencias parciales, que reflejan diferencias pragmático- socioculturales que se perciben más allá del estilo. Esto ocurre, en especial, con el mayor predominio nativo de EID (experiencia en idiomas), ED (expresar disponibilidad). Por el contrario, es no nativo el predominio de EE (elogio a la empresa) o FFC (fórmula final cierre) además de la FFPC (pre-cierre), así como un mayor cuidado del anclaje de la información: A (indicación de asunto), UBA (referencia al anuncio).



FrecEtiquetasNNS_Antconc.txt: Bl

Archivo Edición Formato Ver

```
#Word Types: 21
#Word Tokens: 955
#Search Hits: 0
1    162    VP
2    148    ECV
3    95     AP
4    80     EI
5    55     UECV
6    40     E
7    39     EID
8    35     F
9    35     FFPC
10   34     FFC
11   33     FASP
12   33     ME
13   31     UBA
14   25     A
15   20     EE
16   20     PE
17   18     PPA
18   17     CVA
19   16     FE
20   13     DE
21   6      ED
```

NativosEtiquetas_sub34-antconc.t

Archivo Edición Formato Ver

```
#Word Types: 21
#Word Tokens: 919
#Search Hits: 0
1    179    VP
2    123    EID
3    72     ECV
4    71     AP
5    45     UECV
6    40     F
7    39     EI
8    38     ED
9    36     E
10   36     FFPC
11   34     FASP
12   34     ME
13   32     PE
14   31     FFC
15   27     CVA
16   22     PPA
17   19     UBA
18   18     A
19   12     FE
20   8      DE
21   3      EE
```

Figura 8. Coincidencias al 100% en secuencias funcionales (*moves* obligatorios)

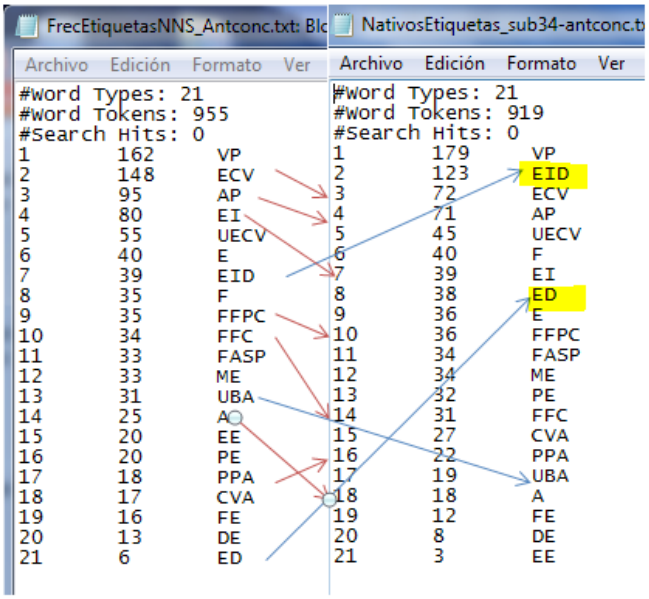


Figura 9. Coincidencias parciales que muestran distancia pragmático-cultural

4. CONCLUSIONES

Siguiendo a Biber y Conrad (2009:16-18), para establecer y caracterizar cómo son intralingüística e interlingüísticamente los géneros, los registros y los estilos —en nuestro caso para caracterizar las cartas de solicitud de trabajo en español nativo y no nativo—, no solo hay que comparar extractos de producción sino textos completos de nativos y no nativos en que basar comparaciones empíricas y responder preguntas de investigación como las nuestras. Esto es lo que hemos llevado a cabo mediante el análisis del corpus *Soltrab*, con el propósito de extraer implicaciones didácticas.

En cuanto a los aspectos más cuantitativos del léxico de *Soltrab*, hemos comprobado que, en relación con la fluidez, los sujetos del grupo no nativo escriben textos más extensos que los nativos, confirmando estadísticamente lo hallado en Díaz y Lucha (2018). Sin embargo, no hay diferencia significativa en cuanto a diversidad léxica entre ambos grupos. Por consiguiente, la implicación didáctica para un curso de ELE de carácter general es que lo que resultará

realmente relevante es el trabajo y evaluación del componente pragmático-funcional de los géneros y, sobre todo, el sociopragmático e intercultural (imagen, modalidad) caracterizadores de este género dialógico, dado que son las diferencias en porcentaje de etiquetas como VP, EE, EI y, sobre todo, ED las que han resultado relevantes para distinguir a los nativos de los aprendices de L2 en cuanto a adecuación a la situación y satisfacción de las funciones esperadas.

Respecto a las implicaciones para un curso de Español para fines específicos, de nuevo es más relevante el trabajo sociopragmático e intercultural que el de los aspectos considerados específicos del género carta profesional, puesto que hemos visto que etiquetas características del género como ECV, UECV, CVA, AP, FFC, FASP o ME, no permiten distinguir casi entre L1 y L2 en B2 y dejan escaso margen de aportación relevante al docente.

En ambos contextos de aprendizaje, por tanto, son los aspectos socioculturales y muy convencionales del género (retórica, colocaciones, fórmulas) los que merecen atención especial en el aula y son mejorables en B2, como han puesto de manifiesto etiquetas como FE, DE, FFPC y FFC.

Asimismo, el presente estudio ha permitido corroborar otro aspecto sociopragmático relevante para el género dialógico carta y correo de solicitud, como es la elección y peso de secuencias y funciones, esbozado en Díaz y Lucha (2018). Siguiendo a Koch y Oesterreicher (2007), propusimos un patrón que indicaba que si la elección de funciones se centraba en el receptor (patrón más propio de los nativos), daba pie a un texto interpretado como más cortés, más adecuado y más nativo; mientras que la selección de funciones más centradas en el emisor (presentación personal, valoración de su experiencia, adecuación al perfil, etc.), hacía el texto más expeditivo, más centrado en la autoimagen y menos nativo (incluso en B2).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Adam, J. M. 1991. "Une typologie d'inspiration bajtinienne", ELA Nº 83, pp. 7-17.

Adam, J. M. 1992. Les textes: types et prototypes. Paris: Nathan.

Anthony, M. L. *Antconc* [http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/].

Biber, D., Connor, U. y T. A. Upton. (2007). Discourse on the move: using corpus analysis to describe discourse structure. Amsterdam: John Benjamins.

Biber, D. y Conrad, S. (2009). *Register, Genre and Style*. Cambridge: Cambridge University Press.

Biber, D., M. Davies, J.K. Jones, N. Tracy y Ventura. 2006. Spoken and written register variation in Spanish: a Multi-dimensional analysis. *Corpora 1*: 7-38.

Consejo de Europa. 2000. *Common European Reference Framework*. Estrasburgo: Consejo de Europa [versión española de 2002].

De Haan, P. y K. Van Esch. 2005. "The development of writing in English and Spanish as foreign languages", *Assessing Writing,* 10: 100-116.

Díaz, L. y Lucha, R.M. 2010. "Teaching genres in an L2 writing course. The incidence of focus on form in written production or how to go a step further than natives", *Monografías MarcoEle*, 11: 20-36.

Díaz, L. y Lucha, R.M. 2012. "Escribo con acento en español (l2) ¿eso importa? ¿puedo obtener feedback automáticamente?", *Monografías MarcoEle*, (15), pp. 68-81.

Díaz, L. y Lucha, R.M. 2018. "Las cartas de solicitud de trabajo en ELE y la tradición discursiva en L1 y L2. A propósito de la didáctica de los textos conversacionales y sus géneros en el aula de ELE", *MarcoELE* Revista de didáctica del español, 26.

Dugast, D. 1978. "Sur quoi se fonde la notion d´étendue théorique du vocabulaire?", Le français modern, 1, pp. 25-32.

Dugast, D.1979. Vocabulaire et stylistique. 1. Théâtre et dialogue. Genève: Slatkine.

Dugast, D.1980. *La statistique lexicale*. Geneva, Switzerland: Slatkine.

Jarvis, S., Grant, L., Bikowski, D. y Ferris, D. 2003. "Exploring multiple profiles of highly rated learner compositions", *Journal of Second Language Writing*, 12: 377–403.

Koch, P. y W. Oesterreicher, 2007. *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos.

Loureda, Ó., 2003. *Introducción a la tipología textual.* Madrid: Arco Libros, SL.

Lucha, R.M. y L. Díaz, 2017: "Tipos textuales expositivos, correos electrónicos y enseñanza de géneros textuales en ELE", *MarcoELE*, 25.

Martin, J.R., 1985. *Factual writing: exploring and challenging socialreality.* Geelong: Deakin University Press.

Martin, J.R. y D. Rose, 2008. *Genre relations. Mapping Culture*. London: Equinox.

Paltridge, B., 2006. *Making sense of Discourse Analysis*. Brisbane. Merino Litographs.

Swales, J.M. 2004. *Research genres*. Cambridge: Cambridge University Press.

Tejeira, Mª C.; Esch, C. J. van; Haan, P.J. M. de. 2005. "La coherencia y la cohesión en textos escritos por estudiantes de español como lengua extranjera". *Estudios de Lingüística Aplicada*, vol. 41, pp. 67-100.

Van Dijk, T., 1983. *La Ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

Van Dijk, T., 1984. *Texto y Contexto*. Madrid: Cátedra.

Van Esch, K., De Haan, P., Frissen, L., González Santero, I. y de La Torre Miranda, A. 2006. "Evolución en la competencia escrita de estudiantes de español como lengua extranjera", *Estudios de Lingüística Aplicada*, 43: 55-76.

Vermeer, A. 2000. "Coming to grips with lexical richness in spontaneous speech data", *Language Testing*, 17, pp. 65-83.

Werlich, E., 1975. *Typologie der Texte*. Heidelberg: Quelle und Meyer.